



Revista Asia América Latina

ISSN 2524-9347

Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires



NOTES ON TRANSLATING BORGES IN BIKOL AND FILIPINO LANGUAGES

Kristian Sendon Cordero

College of Humanities and Social Sciences, Ateneo de Naga University, Naga City,
Philippines

agnuspress@gmail.com

I.

The practice of translation arrived in the island of Luzon (where I currently live) by way of European colonization. The Catholic Church through its Spanish Empire had to exercise the crucial art of translation to propagate the Christian faith as espoused by the royalty of Catholic Iberia. I am citing this particular period in Philippine history to illustrate that this particular process of translation should always be seen on the context of foreign colonization and imperialism –first with Spain and then by the United States, and at the same how contemporary writers in my region may view this practice of translation both as a sign of cultural renaissance and as a method of continuing resistance against the dominant thought that still consider our local languages as inferior– largely because of colonization.

Since the publication of the first Catechism book in 16th century, the *Doctrina Cristiana de la Lengua Tagala* which contains three linguistic worlds: the native syllabication known as baybayin (the local), the Spanish/Romanize letters (the colonizers) and Chinese characters (the translocal) up to the the eventual propagation of the use of English in public education during the early part of the 20th century, up to these days of massive cultural and technological influx, we Filipinos have always wrestled with the multi-lingual reality that has characterized us as an archipelagic people.

In other words, the tower of Babel is real in this country, for it is true that we have always been living under the existence of several languages in our heads and hearts. While we eventually lost the Spanish language in favor of the more dominant and aggressive English, we have kept our local languages survive through assimilation, negotiation, and resistance.

II.

In contemporary literature in Bikol, my home region, we have seen over the last ten years a cultural reawakening and one of the reasons for this development is the translation practice we continue to do.

Rewriting our literary history, I am trying to chart a new catalogue of works that place translated works as an essential part in our cultural heritage as Bikolans. While we continue to do our own translation projects, most recently we launched the Bikol translation Franz Kafka, Carlo Collodi, Antoine de Saint-Exupery, Gibran Jalil Gibran, Jorge Luis Borges, to mention a few, I also would like to critically study the initial translation projects in Bikol which include the translation of Leo Tolstoy's *War and Peace* and *Anna Karenina*, Shakespeare's *Hamlet* and *Romeo and Juliet* and Jose Rizal's novels *Noli Me Tangere* and *El Filibusterismo* in a poetic versification called *corrido*.

This renewed interest in doing translation is also evident in the recent books published by the Komisyon Sa Wikang Filipino (National Commission on Philippine Language). New translations are being published which include the plays of Shakespeare, Julio Verne, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant, and Oscar Wilde, among others.

III.

In his essay on "The Argentine Writer and Traditions" Jorge Luis Borges talked about the universality of the local, and for Borges, this local, this ground will always be his eternal city of Buenos Aires, that he feels as eternal as air, as water. It is this same fervor for his Buenos Aires that I want to have for Bikol, and for our country.

For Borges, the local is not tied up with the image of the local alone, within every local— there lies the universal, the other world, the parallel universe, the other shore. We have some good lessons here we can learn from Borges, when he quoted Gibbons in that particular essay, that the most Arabic of all Arab writings will always be the Koran, but in the Koran, there are no mentions of camels. Camels are always associated with the Arabian peninsula— why was it forgotten in Koran?

Here's the challenge for Bikol writings and writers-- Can we write Bikol literature without mentioning Mayon volcano or the Peñafrancia Festival, the religious Marian event? What about Filipino literature? Should it always be about the experience of the capital and other key cities in the country? What about the rest of the regions, the peripheries? This is the time for the regions to strike back.

IV.

In translating Borges to Bikol and Filipino, the local and national languages are made to navigate other territories away from its comfort zones. Though similar themes can be found in the images and insights in the works of Borges, translation allows our local languages to take a new form in the words and worlds of Borges and at the same time, his works extend its universality and its life by being available in two Philippine languages. The act of infidelity to the original continues to beget new forms of articulations, new Bergesian labyrinths in this “perla del mar de Oriente.”

An act of faith, a credo, and this I believe- it is only through translation then that we can ensure the life-producing energies that can take our literatures to new heights. By way of translation, this universality in the local is upheld, reframed and refashioned. By way of translation, we can have more Babels in the world. Asked why we are translating classical literary works, when people can have an easy access in English, we have this answer--that many of our communities while they learn basic English at school, the local languages remains to be our common languages. The privileged minority and the middle class use and avail the English language as a status symbol while many Filipinos, Bikolans in particular, still speak and use their local languages--these translations projects are dedicated to them, we write and translate in and from the local languages because we think our people deserve to read their own literature, by writing and translating in Bikol we continue to intellectualize our local languages. By this act of translation we are committing an act of treason against the tyranny of a motherless tongue that dares speak for the subalterns.

NOTE:

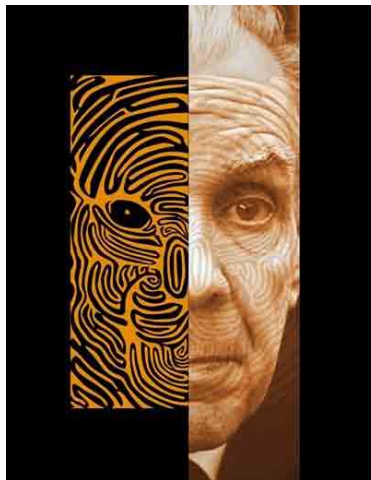
The book *Ang Maglaho sa Mundo/An Mapara sa Kinaban* is published by the Ateneo de Naga University Press with the support from the Programa Sur and the Embassy of the Republic of Argentina in Manila. The book recently received the 2016 Gintong Aklat (or Golden Book) Awards for Best Book under the Philippine Literature category. Special thanks to Amb. Roberto Bosch, ambassador of the Republic of Argentina to the Philippines for his continued support in our cultural endeavors. We also would like to thank the Wylie Agency for helping us secure the copyright permit from the legal heir of Jorge Luis Borges. I decided to translate Borges' poetry in Bikol and Filipino considering that he is more known in the Philippines as a fictionist. I'd like to believe as well that his poetry greatly informs his fictions. Special thanks to Dr. Michael Coroza (a prizewinning translator also), Prof. Evelyn Soriano

(French and Spanish professor in the Ateneo de Manila Univeristy) and to the poet En Villasis for helping me in this translation project.

Gintong Aklat Awards is conferred biennially by the Book Development Association of the Philippines (BDAP) to the best books judged for all-around excellence. Books are subjected to close scrutiny by three professional panels in book manufacture and judged on the quality of design, printing, and binding, and the significance of content and quality of writing. To qualify for an award, book entries must merit an excellent rating in each aspect of bookmaking. Contest entries are divided over several subject categories—literature, social science, religion, the arts, natural science, trade, textbook, and children’s book.

Dedicated to the development of the book industry and the promotion of Filipino books, BDAP, incorporated in 1980, is the force behind the country’s celebrated annual Manila International Book Fair.

BDAP is made up of the country’s top printers, publishers, authors, booksellers, editors, book designers, exporters, importers, and other key players in the industry. The association established the Gintong Aklat Awards in 1981.



The
ATENEO DE NAGA UNIVERSITY PRESS
and
HIS EXCELLENCY ROBERTO BOSCH,
AMBASSADOR OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
TO THE PHILIPPINES,

in cooperation with
the LOCAL GOVERNMENT OF NAGA

cordially invite you to the
Book Launching of

AN MAPARA SA KINABAN /
ANG MAGLAHO SA MUNDO:
SELECTED TRANSLATIONS
OF JORGE LUIS BORGES' POETRY
IN BIKOL AND FILIPINO
by KRISTIAN SENDON CORDERO
with the artworks of PEN PRESTADO

on FEBRUARY 16, 2016 at 3:00 CLOCK IN THE AFTERNOON
at FR. JAMES O'BRIEN LIBRARY,
ATENEO DE NAGA UNIVERSITY, NAGA CITY



NOTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN DE BORGES AL BICOLANO¹ Y AL FILIPINO

I.

La práctica de la traducción llegó a la isla de Luzon² donde vivo en la actualidad, a través de la colonización europea. La Iglesia Católica, a través del Imperio Español debía practicar el arte fundamental de la traducción para poder propagar la fe cristiana y cumplir con los requisitos de sus majestades. La mención de este período en particular responde a la intención de señalar la importancia de visualizar y entender la traducción en el contexto del colonialismo e imperialismo que atraviesa la historia de Filipinas- primero como posesión de España y más tarde de los Estados Unidos; asimismo permite señalar la forma en la que los escritores contemporáneos de la región entienden la traducción como un signo de renacimiento cultural y como método de resistencia permanente contra un pensamiento dominante que aún considera a las lenguas locales como inferiores con respecto a las extranjeras, en gran medida debido a nuestra historia colonial.

Los filipinos siempre hemos luchado contra una realidad multilingüe que nos ha caracterizado en cuanto habitantes de un archipiélago, desde el siglo XVI, con la publicación del primer libro de catecismo, *Doctrina Cristiana de la lengua talaga* que contiene tres mundos lingüísticos diferentes, la silabación nativa conocida como *baybayin*³, su versión romanizada del colonizador y en caracteres chinos (translocal), hasta la introducción y eventual propagación del uso del inglés en la educación pública al inicio del siglo XX, y aún hasta estos días de influencia masiva tanto cultural y como tecnológica, los filipinos hemos reñido siempre con múltiples lenguas.

En otras palabras, la Torre de Babel es una realidad en este país, porque efectivamente hemos convivido desde siempre con varias lenguas tanto en nuestras mentes como en nuestros corazones. Mientras el español se ha

1. El bicolano es una lengua nativa de Filipinas que se habla mayormente en la región homónima, situada en el sureste de la Isla de Luzón, una de las más pobres del país.

2. Nota del traductor. Luzón es una región dentro del archipiélago más importante de Filipinas por su economía y extensión territorial.

3. Nota del traductor. El *baybayin* es un sistema de escritura anterior a al llegada de los europeos, derivado del javanés, que servía para transcribir el tagalo, el bisayo, el ilocano, el bicolano, el pampango, el pangasinense, entre otras lenguas del archipiélago.

perdido por efecto de la presencia más dominante y agresiva del inglés, las lenguas locales han sobrevivido a través de la asimilación, la negociación y la resistencia.

II.

En la literatura contemporánea de la región en la que vivo hemos presenciado en la última década un renacimiento cultural y uno de las razones de este desarrollo ha sido el trabajo de traducción que continuamos realizando.

Con la reescritura de nuestra historia literaria en mente, estamos construyendo un catálogo nuevo que posiciona clásicos traducidos como parte esencial de nuestro patrimonio cultural como *bicolanos*. A nuestros proyectos de traducción que incluyen autores como Franz Kafka, Carlo Collodi, Antoine de Saint-Exupery, Gibran Jalil Gibran, Jorge Luis Borges sumaremos, también, el estudio crítico de las primeras traducciones al bicolano que incluyen clásicos como *La guerra y la paz* y *Anna Karenina* de León Tostoi, *Hamlet* y *Romeo y Julieta* de William Shakespeare y las novelas de José Rizal *Noli Me Tangere* y *El Filibusterismo* en una versión poética llamada *corrido*.

Este renovado interés por la traducción también se evidencia en la publicación reciente por parte de la Comisión Nacional del Lenguaje Filipino (Komisyon Sa Wikang Filipino) de nuevas traducciones que incluyan obras de Shakespeare, Julio Verne, Gustave Flaubert, Guy de Maupassant, y Oscar Wilde, entre otros.

III.

En su ensayo “El escritor argentino y las tradiciones”, Borges desarrolla la idea de la universalidad de lo local; para el autor, este sentido de lo local tendrá siempre asidero en su eterna ciudad de Buenos Aires que él siente “tan eterna como el aire, como el agua”. El mismo fervor que Borges muestra por Buenos Aires yo deseo sentirlo por la región de Bicol y por nuestro país. Sin embargo, lo local no está sujeto simplemente a una imagen localista; por el contrario, en cada espacio yace lo universal, el otro mundo, el universo paralelo, la otra rivera.

En este ensayo de Borges se pueden encontrar varias lecciones para aprender. La referencia a Gibbons sobre el Corán resulta esclarecedora: la más árabe de las obras árabes no menciona en ningún momento a los camellos. Los camellos han sido siempre asociados a la península arábiga, ¿por qué fueron, entonces, olvidados en el Corán?

Este es el desafío para los escritores y las obras en bicolano. ¿Podemos escribir literatura sin hacer mención del volcán Mayón, o del festival

Peñafrancia o de los eventos religiosos en torno la Virgen María? ¿Y qué sucede con la literatura filipina? ¿Debería ser siempre sobre la experiencia de la capital y las otras ciudades importantes del país? ¿Y las otras regiones? ¿Y la perifería? Es tiempo de que otras regiones del país se alcen.

IV.

En la traducción de los textos de Borges al bicolano y al filipino, los lenguajes locales son obligados a navegar por otros territorios alejados de sus zonas habituales. Aunque se pueden encontrar semejanzas con las imágenes y reflexiones de Borges, su traducción permite a los lenguajes locales encontrar en sus palabras formas y mundos nuevos, al tiempo que las obras extienden su universalidad y su vida al hacerlas asequibles en dos lenguajes de Filipinas. El acto de infidelidad hacia el original continúa engendrando nuevas formas de articulación, nuevos laberintos borgeanos en la “perla del mar de Oriente”.

Un acto de fe, un credo, en el que creo. Es solo a través de la traducción que podemos asegurar la energía necesaria para continuar produciendo y para llevar nuestra literatura a nuevas cimas. A través de la traducción, la universalidad de la local es confirmada, reformulada, reconvertida. A través de la traducción, podemos crear más Babels en el mundo.

Cuando nos preguntan por qué traducimos clásicos literarios cuando pueden ser fácilmente accesibles en inglés, nuestra respuesta es que muchas de nuestras comunidades mantienen el bicolano y el filipino como lenguas de su comunidad, aunque aprendan inglés básico en las escuelas. La elite y las clases medias utilizan y aprovechan el inglés como un símbolo de estatus mientras muchos filipinos, bicolanos particularmente, todavía hablan en sus lenguas locales. Los proyectos de traducción están dedicados a ellos. Nosotros escribimos y traducimos desde y hacia las lenguas locales porque pensamos que los habitantes de nuestra región merecen leer su propia literatura; a través de nuestra escritura y traducción, continuamos enriqueciendo intelectualmente a nuestras lenguas locales.

A través de la práctica de la traducción, estamos cometiendo un acto de traición contra la tiranía de las lenguas madres.

NOTAS

El libro *Ang Maglaha sa Mundo/An Mapara sa Kinaban* fue publicado por la Editorial Universidad Ateneo de Naga con el apoyo del Programa Sur y la Embajada de la República de Argentina en Manila. También nos gustaría agradecer a la agencia Wylie por su ayuda para conseguir los permisos legales

para la traducción de Jorge Luis Borges. Decidí traducir su poesía, ya que en Filipinas se conoce más su producción de ficción que de poesía. Además creo que su poesía sirve para pensar su ficción. Además, quiero agradecer, especialmente, al Dr. Michael Coroza, traductor galardonado, la Profesora de español y francés de la Universidad de Ateneo de Manila, Evelyn Soriana y al poeta En Villasis por la ayuda prestada en este proyecto

El libro ha recibido, recientemente, el premio 2016 Gintong Aklat (libro de oro) para el mejor libro en la categoría Literatura en filipino. El premio es entregado bienalmente por la Asociación Filipina para el Desarrollo del Libro (BDAP, por sus siglas en inglés) al mejor libro. Las obras premiadas son examinadas exhaustivamente por tres paneles de profesionales de la industria editorial que tienen en cuenta la calidad del diseño, de la impresión, de la encuadernación, la importancia de su contenido y la calidad de su escritura. Para ser premiadas, las obras deben recibir mérito con una excelente calificación en cada aspecto del proceso de producción del libro. El premio se divide en diferentes categorías: literatura, ciencias sociales, religión, artes, ciencias naturales, comercio, manuales y literatura infantil.

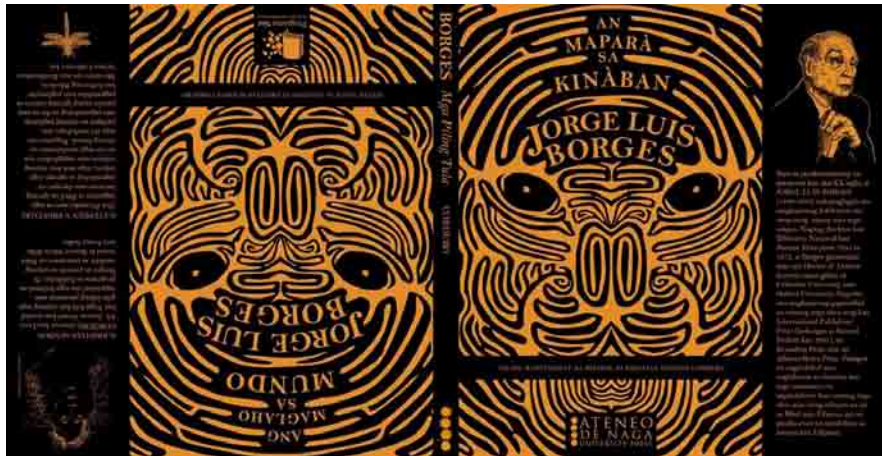
Dedicada al desarrollo de la industria editorial y la promoción del libro filipino, la BDAP, creada en 1980 organiza, también, la Feria Internacional del Libro de Manila. Está conformada por las mejores editoriales, imprentas, autores, librerías, diseñadores, exportadores y otros agentes claves de la industria. Ha establecido el Gintong Aklat en 1981.



Foto del acto de presentación de la antología.

Ambassador from the Republic of Argentina to the Philippines, Roberto Bosch, the book designer and cover artist, Pen Prestado, the translator, Kristian Cordero Seldon, with artists and writers from Bikol.

Roberto Bosch, embajador de Argentina en Filipinas junto Pen Prestado, diseñador del libro, y de la tapa y contratapas, Kristian Cordero y otros artistas y escritores de Bicol



Cover of the anthology/Tapa de la antología.



Grupo de Estudios sobre Asia y América Latina
Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe
Universidad de Buenos Aires